



i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò



ÀGUSTO 2015

DIRETTORE : N. PACELLA

NUMERO 14

TO NERÒ: TO CALÒS JA OLU - L'ACQUA: UN BENE PER TUTTI (G.D.)

Nerò, o protinò prama. San tin ajera en vastà prezzo. O ca to voràzome o ca eguènni a' ti' funtana, en efsèrome aputte stazi ce mancu mas ecchidei. Eddunèomesta posso khrizi motti e' t'òkhi o motti eguènni cilismèno a' to rubinetto. Elèete ca e' diavenni poddhi cerò ce e guerre eghènutte ja to nerò. Jati imesta poddhi apà es tuttìn ghi?, jati panta pleo nerò èrchetè cata-limmeno? Soggeste ja ena prama ce ja t'addho. Ta meri ta dikama en mas èkhune mai poddhi kharimmena ma to nerò, ma àrtena m'o acquedotto ce ma ta frèata allimonisamo pos estèamo mia forà: en ikhamo to sciamàno na khorefsi ja ta vrèmmata, ma maddonne ceaju es processuina na mas cànnane ti khari na vrefsi tus piramo puru emi. Ja cispu cittu cerù e' tus èstase ce ja cinu pu tus allimonisane, culusà mia testimogna a'tin emera pu èstase o nerò es Martana: "motti evàla te funtane ettù e Martana evò forzi imone pente esse khronò, E bonànima mana mu me pire toa, motti evloisane i funtana aputtù stus Santi Mèdici. Eci simà ikhe a parko, i villa ca toa ancora ia korafi; eci simà sti funtana ikhe a pedì anù pesammenu stin guerra ce a korasi, e Ssuntina Pàmpana ca o ciuri ti ia mutilàlo fse guerra: tusi dio kànnane afse kumparu ja to vattisi tis funtana. O largo istiche gomào ghenò, ikhe giovani italiànu, kamicie nere, kamicie nere scelte, pikkole italiane, balilla, olu us ikhe antròpu ce ghineke. Allora isi funtana invece n' ambelisi sakundu embeli àrtena m'o bekkò akau, o kupèrkio ia tripimeno, ghenomeno deputao ce, motti enissa to nerò, embèjase ka diavike i kappeddha ti Santi medici, apanu. Allora motti nifsa ti funtana ka embèjase to nerò ros apanu e kristianè ncignàsane ole na klàfsune, ebbatèa ta khèria j'o prèscio, ma j'o prèscio stesso eklèane, j'i kharà, ekko, na dune o nerò ettù Martana. ka piàne panta na ghiurèfsune a miulài nerò n'o piune ce e' tos to diàne manku, ce kai forè en ikhe manku na su dòkune".

Ce allora prepi na stasùme ma tossa ammàddia nittà: min catalisume to nerò ce min embelissime to nerò ene o protinò prama ce na vâlome scupò ja olu cinù pu tèlune na vâlune ta khèria apà tutto calò: To nerò ene ja olu ce passonena vastà o doviri n'o filafsi.

L'acqua, la prima cosa. Come l'aria non ha prezzo. O che la compriamo, o che sgorga dalla fontana non sappiamo da dove arrivi e tanto meno ce ne importa. Ci accorgiamo del suo valore quando manca o quando esce sporca dal rubinetto. Si dice che non passeranno molti anni e le guerre si faranno per essa. Sarà perché siamo in molti su questa terra, sarà perché è sempre più inquinata? Probabilmente per una cosa e per l'altra. I nostri luoghi non sono mai stati molto prodighi di acqua, ma con l'acquedotto e con i pozzi abbiamo dimenticato come si stava tempo addietro: non avevamo lo sciamano che facesse la danza della pioggia, ma di madonne e santi in processione ne abbiamo portati anche noi affinché ci facessero la grazia di piovere. Per coloro che quei tempi non li hanno vissuti e per quanti hanno dimenticato, segue una testimonianza del giorno in cui arrivò l'acquedotto a Martano: "Quando misero le fontane qui a Martano io avevo cinque, sei anni. La buonanima di mia madre mi portò al battesimo della fontana nei pressi dei S. Medici. Lì vicino c'era un parco, la villa che allora era ancora un campo; vicino alla fontana c'erano un figlio di un morto in guerra ed una signorina, Assuntina Pampana, il cui padre era mutilato di guerra: questi due facevano da compari al battesimo della fontana. Il largo era pieno di gente, c'erano giovani italiani, camicie nere, camicie nere scelte, piccole italiane, balilla, tutti c'erano, uomini e donne. Allora quella fontana invece di "gettare" giù, come fa adesso col rubinetto in giù, il coperchio era stato bucato apposta e quando l'aprirono l'acqua fece un getto che superò in altezza la cappella dei S Medici. Allora quando aprirono la fontana che gettò l'acqua così in alto, le donne cominciarono tutte a piangere, battevano le mani per la contentezza ma per la contentezza stessa piangevano, per la gioia, ecco, di vedere l'acqua qui a Martano, giacché se si andava a chiedere un bicchiere d'acqua da bere e non te lo davano, infatti alcune volte non lo avevano nemmeno per dartelo". Allora è necessario stare con tanto di occhi aperti: non inquinare e non sprecare l'acqua è la prima cosa e fare attenzione a tutti coloro che vogliono mettere le mani su questo bene: L'acqua è un bene comune e ognuno ha il dovere di custodirla.

STIN MADDONNA IS ASSUNTA

*Martani, valonnomèstana na ghetti mian òrria fèsta
E Maddònna stèi na di
T'e' nna kàne e Martani.*

Martanesi, diamoci da fare
Perché si faccia una bella festa
La Madonna sta a vedere
Cosa faranno i Martanesi

*Orria pànta ghenomèni
E Maddònna stèi ce mènì
Ste' ce meni ka e' na di
T'e' nna kàne e Martani.*

Bella sempre fatta
La Madonna sta aspettando
Sta aspettando per vedere
Cosa faranno i Martanesi.

*Martani, sianonnomèsta
E' ccerò ka stàzi e Fèsta:
Olo o ghèno stèi na di
T'e' nna kàne e Martani.*

Martanesi, sbrichiamoci
E' il tempo che arriva la festa:
Tutta la gente sta ad osservare
Cosa faranno i Martanesi.

*Cispu gràfti e' na pensèfsi
N'arti prèsta na kkudèfsi;
Cispu ankòra en e' grammèò,
Ene anio o e' pesammèno?*

Chi si è iscritto deve pensare
Di venire presto a pagare;
Chi ancora non è iscritto,
E' vivo o è morto?

*Ene fsèno o Martanò?
Ene Tùrkio o kristianò?
E' tto fsèrete òli esi ka e
Maddònna Mas tori?*

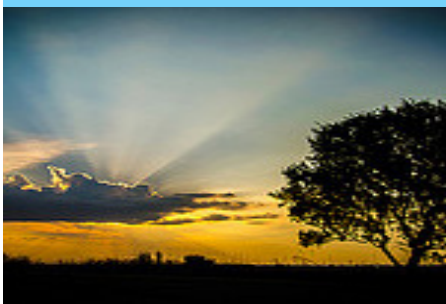
(Culusà apa sti Spitta on-line)

ES TUTTON NUMERO:

To nerò: to calòs ja olu.....	1
J'in Madonna is Assunta	1
Basuna sti stràa Nzuddhinu	2
E antropi tu gricu.....	2
Chànnome "filippu e panaru".....	3
Proverbi.....	3
Tàlassa.....	3
O fiacco zzari.....	4
I Argonàuti	5
Grico salentino - grico càlabro. ..	5
Agapi afse mana.....	6
Greco classico - grico salentino..	6
Lòja ja ena partigiano.....	8

Basuna sti stràa Zuddhinu

*Mia marmicara ndalimmata
ce ascii ca skotignazune, ma rasci
kànnune sa mia tenni ton
ùrtimo lustro citrino ce rodinò
strakka ce difriski mènane
addha linnàcia ce addhi zoi ...
Ce ijo votonta olin nitta
sti tramuntana ce levanto,
trechi es ipuno, puru ja martana,
in emera tin cinuria ...*



Tramonto in via Soletto

*Formicolio di suoni
E penombre conclusive
Compongono pittorescamente
L'ultimo raggio giallo rosso
Stanchezze e riposi attendono
Altre luci, altra vita
E il sole volteggiando tutta notte
A nord est
Sogna anche per Martano
il nuovo giorno ...*

Luigi Scardino

E ANTROPI TU GRICU

*Antropi pu khorisane j'in agapi tu gricu
Uomini che si sono distinti per dedizione al grico*

Franco Corlianò

*Klama - Il proverbio griko-salentino
Vocabolario Italiano-Griko*



GAPISE O FRANCO... - HA AMATO FRANCO...

(Salvatore Tommasi)

Gàpise in glòssama, o Franco, m'oli ti'kardia. De, de itto' libro: tori ti e' mea, ti en vareo?! Ecessu o Franco siànose ola ta loja i' glòssama. Teli chronu na kami itto prama, ti pistei! Valòstisa kampossi na kàmune kundu cino. Ma cino 'en ègratse manechò ta loja, èditse puru po' ddhàssi passo lô dopu milume.

Siànose puru, o Franco, a pràmata ka e kristiani ichane stannù: us provèrbu, us kuntu. Tuo ene enan addho libro ka ègratse, m'olu tus provèrbu, òriu stiammenu.

Gàpise o jeno, o Franco. Kanònise ola ta pràmata ka e àntrepi, e jineke, ta pedàcia kànnane mia forà, dopu pulemùsane, dopu pèzzane, dopu jelùsane.

Ce isi agapi, sta chèriatu, jetti kuluri: tossa kulùria, òria, spittarrà. Ma cina o Franco èvatse. Èvatse i' zoi, cini ka ide ma t'ammàdiatu, cini ka vasta sti' tsichi.

Gàpise us ponu, o Franco, ce o klama os kristianò

O "klama". Tuo to tseri, tùse kummena. Jati ena mea ponò, cino o jinekò pu chànnune on andra ka pai larga na polemisi, jùrise, sta chèriatu, traudi: loja prikà, ka kànnune na sòggune ta dàmnia dopu ta kui. Loja ka oli 'nnorizzune, oli kantalune, 's olo to' kosmo.

Ja tuo oli on gapùsamo, o' Franco.

Ja tuo simmeri oli o' klèune.

Kame panta pràmata òria, pedàimmu, pràmata kalà, na mini sti' kardia os kristianò, na se gapisune ce na se vloisune dopu se 'nnotatizzune. Jati manechò e agapi meni sto' kosmo, manechò e agapi 'e peseni.

E assiazziùna "Grikamilume" clei to khasi tu agapimenu Francu ce ene cùcchia sto mea ponu tis famija-tu

Ha amato la nostra lingua, Franco, con tutto il cuore. Guarda, guarda questo libro: vedi com'è grosso, com'è pesante?! Là dentro Franco ha raccolto tutte le parole della nostra lingua. Ci vogliono anni per fare questo lavoro, cosa credi! In molti si sono messi a farlo. Ma lui non si è limitato a raccogliere le parole, ha voluto mostrare anche come ogni parola cambia nel discorso.

Ha anche raccolto, Franco, tutto quello che le persone conservavano nella mente: proverbi, storie. Questo è un altro libro che lui ha scritto, con tutti i proverbi, ben sistemati.

Ha amato la gente, Franco. Ha osservato tutto ciò che gli uomini, le donne, i bambini facevano una volta, quando lavoravano, quando giocavano, quando ridevano.

E questo suo amore è diventato, nelle sue mani, colore: tanti colori, belli, luminosi. Con quelli Franco ha dipinto. Ha rappresentato la vita, quella che ha visto con i suoi occhi, quella che aveva nell'anima.

Ha amato anche il dolore, Franco, e il pianto della gente.

Il "pianto". Questo lo conosci, lo hai sentito. Perché un grande dolore, quello delle donne i cui mariti sono costretti ad andare lontano per lavorare, si è trasformato nelle sue mani in canto: parole tristi, che fanno piangere ad ascoltarle. Parole che tutti conoscono, in tutto il mondo

Per questo lo amavamo tutti, Franco.

Per questo oggi tutti lo piangono.

Fa' sempre cose belle, figlio mio, cose buone, così resterai nel cuore della gente, ti ameranno e ti benediranno quando faranno il tuo nome. Perché nel mondo resta solo l'amore, solo l'amore non muore.

i Spitta, o periòdiko griko derentinò a'tin Assoziazziùna Grika Milùme! Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n. 972. Redazione: Via Marconi 27, 73025 Martano (LE).

Hano collaborato: G. De Pascalis, V. P. De Pascalis, G. De Donno, D. Donno, L. A. Giannuzzi, G. Giuri, C. Greco, P. Luceri, L. Nocco, L. Scardino, D. Stapane, S. Tommasi.

CHÀNNOME “FILIPPU E PANARU” - PERDIAMO “FILIPPU E PANARU” (Carmine Greco)

Simmeri e' pai na khatì manekhà o griko, ma puru o dialetto. Kappòssa loja ta pedia e' ta tsèrone pleo. Kundu dimostrèi mia indàgine pu èkame i associaziùna diki-mma “Grika milùme”.. Ittù e' tèlome na milisome atse tuo, ma na pume manekhà ka poddà loja a'to' griko mbikane son dialètto ce imi plon mali ta usèome ankòra.

Citta alia pedia pu milùne ankòra an dialètto e' lèone pleo “pìgnulo” ma “pastija”, e' lèone “kukkuvàscia”, ma “civetta”, en itsèrone ti ene i “lávana” (o lavanèdda), tis ene o “vastàsi” (guastàsi), ce manku annorizone ti’ “kuddùra” ce to’ “kutòne”. O elènko a'ta lòja grika amèsa son dialètto isoze na nghiasi markrèò, ma is tutton artikulo telo na sas valo aka' s' ammàtia manekhà kanè lò pu mas fènete dialetto ce anvèce ene griko.

“**Pìgnulo**” èrkete a'ton verbo pinno (πίνω) = bere: o pìgnulo pinnete. “**Vastasi**” a' ton verbo vastò = porto. O vastàsi isane o fakkino, ce ja tuo èpìke poi na' signifkàto dispregiativo. Fonàzome vastàsi (o guastàsi) na' pedi diskulo (= ital. discolo). “**Pilàcci**” èrkete apù “pilà” (πλά=fango). So' neogreco o kampanèllo tis porta fonàzete “**kudùni**” (κουδούνη), jati motte en isane elèttriko, apa' ses porte ikhe (ce ekhi ankòra simmeri ittù is emà) na sidero kundu o kutùni tis campana pu battèi ce kanni remòro.

Ma a' tua ine lòja alio usate a'ta paddikària son dialètto, èkhome adda atse uso plo' komùne pu ine grike: posses forè lèome “**na!**” na pume “ecco!”? “Na” ene griko (ce neogreko). Jati “**ohi-mmèna**” (=ital. ohimè)? Ciso – mena ene griko. Tes viscere tes fonàzome son dialetto “**ntrame**”: o lo' èrkete a' ton griko “èntera”. Kundu son italiano ola ta fidda ta lèome “fogliame”, itu ola ta èntera ta lèome “enterame”. Pèsane tes “e” ce imine “ntrame”

Insomma o dialetto kratènni lòja grika, ma mu fènete ka ce pu khànnome puru cino.

Oggi non si va perdendo soltanto il griko, ma anche il dialetto. Tante parole i ragazzi non le sanno più.

come dimostra un'indagine che ha condotto la nostra associazione “Grika milùme”, qui non vogliamo parlare di questo, ma dire solo che molte parole dal griko sono entrate nel dialetto e noi più grandi d'età le usiamo ancora

Quei pochi giovani che parlano ancora in dialetto non dicono più “pìgnulo” ma “pastija”, non dicono “kukkuvàscia”, ma “civetta” non sanno cos'è la “lávana” (o lavanèdda), chi è il “vastàsi” (guastàsi), e neanche conoscono la “kuddùra” e il “kutòne”. L'elenco delle parole grike nel dialetto potrebbe essere lungo, ma in quest'articolo voglio mettervi sotto agli occhi solo qualche termine che ci sembra dialettale, ma è griko.

“**Pìgnulo**” (=pastiglia) viene dal verbo griko pinno (πίνω) = bere: infatti si ingoia con l'acqua. “**Vastasi**” dal verbo vastò = porto. Il vastàsi era il facchino, e perciò prese poi un significato dispregiativo. Chiamiamo vastàsi o guastàsi un ragazzo discolo. “**Pilàcci**” viene da “pilà” (πλά=fango). In neogreco il campanello della porta si chiama “**kudùni**”, perché quando non era elettrico. sulle porte c'era (e c'è anche oggi qui da noi) un ferro come il battaglio della campana che batte e fa rumore.

Ma se queste sono parole poco usate dai giovani nel dialetto, abbiamo altre di uso più comune che sono grike: Quante volte diciamo “**na!**” per dire “ecco”? “Na” è griko (e neogreko). Perché “**ohi-mmèna**” (=it. ohimè)? Quel – mena è griko. I visceri li chiamiamo in dialetto “**ntrame**”: il termine viene dal griko “èntera”. Come in italiano l'insieme delle foglie lo diciamo “fogliame”, così diciamo i visceri “enterame”. Sono cadute le “e” ed è rimasto “ntrame”.

Insomma il dialetto conserva parole griche, ma mi sembra che stiamo perdendo pure quello.

PROVERBI SSIANOMENI APU DONATO DONNO

O plùssio echi ettù to paraíso ce a' to telisi panu to vorazi.
Il ricco ha qui il suo paradiso e se lo vuole lassù, lo compra.

E ttechì i protinì sti furca ce ampisinì sti banka.
I poveri sono i primi a lavoro e gli ultimi a tavola.

Agàpiso to sciddho j'ò patruna.
Rispetta il cane per il padrone.

Acatò mie sfàzune mian ajelata
Cento mosche ammazzano una mucca.

Is pu echi rucho channi i tzichì, is pu en echi channi i tzichi ce ta mialà.
Chi ha proprietà perde l'anima, chi non ne ha perde l'anima ed il cervello.

O padruna e' panta kakò teli o dighghio ce echi straò.
Il padrone è sempre cattivo, vuole la ragione ed ha torto.

TÀLASSA

*Tàlassa
pu torisane t'ammàtia-mu
ce ichàti sa macrà,
amèsa sus àsprus clòzzu
ce tu ajerinù sa nnerà...
ecì pù ichamo tus innu-ma,
'zzè mia zoì pamèni ambrò.*

*Mare
che scrutarono i miei occhi
e si perse, all'orizzonte,
fra i bianchi scogli
e le piogge d'azzurro...
lì avevamo i nostri sogni,
di una vita andata avanti.*

(Donato Stapane, Galatone LE)

O FIACCO ZZARI (PROTINI MIRA) - IL PESCE CATTIVO (PARTE PRIMA) (Gianluca De Donno, Apu Lipignana)

Íche mía fforà na cristianò pu íste ‘s Curze ce ediávic-he ‘cì pu vríscatto o pápa Makário m’us áddhu mónichu. Ísane quasi misciaméra ce i mónachi ste ce ghiurizane a tta choráffia ‘cì simà to Mmélito ce ste ce píane cì ‘mbrò ti ccunéddha na pracalísune mò ppápa Makário. I gruttéddha-tu evrísato ‘mpì ti ccunéddha ti Mmadónna. Íso cristianò efénato poddhì prikò ce izzere ti cisimúddia ístinne an ájo mónicho; écame líio coraggio ce íu píste nò ttorísi. O pápa Makário ste ce pracáli ecéssu ti ggruttéddha ce mótte ascósi na pái ‘mbrò ti ccunéddha, íte ítto ccristianò a tta larga; áscose t’ ammáddia tin aghièra ce ípe ecéssu ccio: « Íso cristianò epái prikò; télo na cúso ti é nna mu pí». O cristianò íche soggezzíuna ce ítele na fí apù cì pu evrísato, ma íche puru cannè práma ca o crátenne eci ce on écane na stammísi ‘cì.

C’era una volta un uomo che venne a Cursi e si trovò nella località ove vivevano il padre Makario e gli altri monaci. Era quasi mezzogiorno e i monaci lasciavano il lavoro dei campi nella località detta del “Melito” per recarsi nei pressi dell’icona piccola, ove si teneva la consueta orazione assieme a padre Makario. La piccola grotta ove quest’ultimo trascorreva gran parte del tempo si trovava proprio dietro l’icona della Vergine. L’uomo sembrava molto provato e sapeva che nei paraggi viveva un santo monaco; si fece coraggio e si decise ad incontrarlo. In quel momento padre Makario, che era immerso nelle sue orazioni nella piccola grotta si alzò, intento ad uscire per l’orazione comune davanti alla piccola icona fuori all’aperto, e scorse l’uomo da lontano; sollevò lo sguardo al cielo e pensò tra sé: «quest’uomo è molto amareggiato; vorrei sapere cos’ha da dirmi». L’uomo, intanto, aveva ripreso ad aver soggezione e voleva andarsene da lì, ma qualcosa lo tratteneva e lo induceva a non indietreggiare.



Dopu na sprì ccerò o pápa Makário on íte, o ffónase ce u túpe: « Ttentiasu pái vrískonta canéna? Ti su ‘ndiázete?». O cristianò enzígnase na milísi: « Evò télo na milíso m’ an ájo mónicho, nghiatì é nnù po na ppráma. Ttentiasu zzéri apù stéi?». Ípe o pápa Makário: « Pos fonázete úso ájo mónicho?». « O fonázune pápa Makário» u túpe o cristianò.

Dopo un po’ padre Makario lo vide, lo chiamò e gli chiese: «Vossignoria desidera incontrare qualcuno? Cosa le serve?». A questo punto l’uomo iniziò a parlare e disse: «Vorrei parlare con un santo monaco (che qui vive), poiché ho da riferirgli delle cose. Vossignoria sapete dov’è?». Gli rispose padre Makario: «Come si chiama questo santo monaco?». L’uomo gli ribatté dicendo: «Lo chiamano padre Makario».

Ce o pápa Makário evotísti cinù ce u túpe: « An éne ájo é su to sózo pí; ma ettúna échi manichà eméa pu fonáune pápa Makário». Echétti ancora bléon ambrò o pápa Makário ce u túpe: « Pedí-mmu, pémmu ti échi». Écame o simàì tu stavrù íso cristianò c’enzígnase na clázzì :

Padre Makario, rivolgendosi nuovamente all’uomo, gli disse: « Se sia un santo monaco, questo non glielo so dire; ma qui ci sono solo io che porto quel nome». Il beato monaco si fece ancora avanti, avvicinandosi di più all’uomo, e gli disse: «Dimmi, figliolo, dimmi cosa c’è». A questo punto l’uomo si fece il segno della croce e, profondamente commosso, iniziò a dire: « Perdonatemi beato Makario, ma son venuto sin qui perché non so più cosa fare. Io non son di qui, il mio paese si trova in prossimità del mare ed ora sono impossibilitato a tornarvi». Il beato Makario gli chiese: « Perché non ci puoi tornare? Per caso sono arrivati i Turchi?». Gli rispose l’uomo: «No, non sono venuti i Turchi; forse se fossero venuti (davvero) sarebbe stato meglio». Padre Makario lo osservò attentamente, e seguìto a chiedergli: «E così non sono arrivati i Turchi! Forse la gente non ha più da mangiare e muore letteralmente di fame?». «Assolutamente no» gli rispose l’uomo.

«Zzechorisò-mme pápa Makário, ma evò ísta ttù nghia é nne zzéro ti é nna cáo bléo. Evò en íme apù ttù, o páisi mu stéi simúddia ti ttálassa ce ártena é ssózo ghiurísi». «Nghiatì é ssózi ghiurísi», ípe o pápa Makário: «T’estásane i Túrchi?». Ce o cristianò ípe: «Dégghe, én ístane i Túrchi; soggéste ti an íchane értonta cínì íche stammísona puru cáddhio». O pápa Makário o canónise ce culútise no rrotísi: «Ce tóa én ístane i Túrchi. Forsi ka o chéno en échi ti fáì ce pái petamméno zze pína?». «Dégghe» ípe o cristianò. O pápa Makário ístinne cítto; depòì enzígnase na milísi: «Ma nghiatì é ssózi ghiurísi tto páisi? E ppáne bléo tin aglísia? Echéttsa scíddhi?». Íso cristianò écame na suspiro ce ípe: « Puru é ppáne bléo tin aglísia. Apù mótte íste o mávro ‘ndiméno ántropo na mas dóchi o zzári, ecéssu to páisi a prámata sténe anopocáu». O pápa Makário eclise t’ammáddia ce enzígnase na murmurísi cannè ppráma. Depòì ípe: «Pémmu pos íste úso cristianò ce tis éne. Cáscione ce pémmu pos esténe a prámata».

Si ritirò nel suo silenzio il beato Makario; poi riprese: «Ma per quale motivo non vuoi tornare al tuo paese? Forse non frequentano più la chiesa? Sono diventati dei “cani” ?». L’uomo, dopo un profondo sospiro, disse: «In effetti in chiesa la gente non ci va più. Da quando è venuto l’uomo vestito di nero ad offrirci il pesce la situazione nel paese è ingarbugliata». Padre Makario socchiuse gli occhi, mormorò qualcosa e aggiunse: «Dimmi com’è apparso quest’uomo e chi sia realmente. Siediti e parliamone».

(Culusà sto numero p’òrchete...)

I ARGONAUTI - Οι Αργοναύτες - GLI ARGONAUTI (Gaetano Giuri)

I Argonáuti ísane cisi lía afse pettinta kristianú pu perméni ambrò apu Giasone, ekámame mia a' tes pleon annorimméne stòrie tis Mitología Greca: to dískulo viággio apá stin nave Argo, pu tus pire sta áscima ce kaká meri a' ti Kólchide na kléfsune ta Arnapòcia ta krusá. Túsi antròpi íchane ftásonta tréxhonta sto vando pu Pelía, ria apu Iolko, íche mpòsonta u Giasòne, pedí tu aderfú-tu Esone, na sosi kami utti spediziúna.

Oi Αργοναύτες ήσανε κείσοι λίγα άρσε πεττήντα χριστιανούς που περιμένει αμπρό απού Ιάσωνα, εκάμανε μία α' tes πλέον αννορμμένες ιστορίες της ελληνικής μυθολογίας: το δίσκουλο βιάτσιο (ταξίδι) απά στην νάβε (στο πλοίο) Αργώ, που τους πήρε στα άσχημα και κακά μέρη α' την Κολχίδα, να κλέψουνε τα Αρναπότσια τα χρυσά. Τούσοι άνθρωποι είχανε φτάσσοντα τρέχοντα στες φωνέ που ο Πελίας, ο ρήγας απού την Ιωλκό, είχε μπόσσοντα (επιβάλλει) στον Ιάσωνα, παιδί του αδερφού του Εξόνιου, να σώσει κάμειν τούτη σπεδιτζούνα (αποστολή).

Gli Argonauti furono quel gruppo di circa cinquanta eroi che, sotto la guida di Giasone, diede vita a una delle più note e affascinanti narrazioni della mitologia greca: l'avventuroso viaggio a bordo della nave Argo, che li condurrà nelle ostili terre della Colchide alla riconquista del vello d'oro. Gli eroi erano accorsi alla chiamata degli araldi inviati in tutta la Grecia per organizzare la spedizione che Pelia, re di Iolco, aveva imposto a Giasone, figlio di suo fratello Esone.



O Pelía íche ghettonta ria apu Iolko, kleftònta to trono tu aderfú-tu Esone, pu íone o alesinò ría ce ja tuo tu énghize to trono, ce váddhonta -o karceráo m'oli ti famíja-tu. O Giasòne estási es tutto misiméno rodísi, ma évale mía kondiziúna: an íche síronta, o Pelia íche na liberéfsi olu tus agapiménu-tu. Mía forá, jatí ena orákolo to kómbose, Atamante o Eolio, ria tis Beozia, ístiche na sfafsi ton Frisso, to pedí pu íche kámonta m'in Nefele. Me ta dámmia st'ammátia ce m'o pono sti kardía íche kanta j'alíssia cio pu t'uche ponta to orákolo an den íche fanònta Erakle n'o kratasi ponta-tu ce kámonta na noísi ti o ciúri-tu o Zeus ton éperne ádeko to sfai tos antròpo. Depói Ermes árise a' ton ajéra o Chrusomallo ena crío m'es atterute ce me t'Arnapòcia ta krusá. To magiko ftinò, stázonta ambrò to Frisso, arcígnase na milísi ce t'ámpose n'o cad-dhikhéfsi. To paddhikári t'ókuse ce pétase artéa stin Kólchide ce motte éftase éfsafse to krío. Ta Arnapòcia ta krusá emínane ítu ja poddhí cerò, agapiména ce cratemména sa mala prámata apú ola ta gheni.

O Πελίας είχε γέττοντα ρήγας απού την Ιωλκό, κλέφτοντα το θρόνο του αδερφού του Αίσωνα, που είονε ο αλεσινό(ς) ρήγας και για τούτο του έγγηζε το θρόνο, και βάδδοντα - ο καρτζεράο m' όλη την φαμίγια (οικογένειά) του. O Ιάσωνας εστάσε ες τούτο μισημένο ρωτήση, μα έβαλε μία κονδιτζούνα (προϋπόθεση): αν είχε σύροντα, ο Πελίας είχε να λιμπερέψει όλους τους αγαπημένους του. Μία φορά, γιατί ένας οράκολο (χρησμός) το κόμποσε, ο Αθάμας, γιος του Αιόλου, ρήγας της Βοιωτίας, ίστιχε να φσάφσει τον Φρίξο, το παιδί που είχε κάμοντα με τη Νεφέλη. Με τα δάμμια στα μάτια και με το πόνο στην καρδιά, είχε kánta για αλήσσεια (αλήθεια) κείνο που t' óχη πόντα τον οράκολο (χρησμό) αν δεν είχε φανόντα ο Ηρακλής να το κράτεσει πόντα του και κάμοντα να νωείσει τι ο κύρη(ς) του ο Ζεύς τον έπερνε άδεκο να φσάφσουνε άνθρωπους. Δεπόι ο Ερμής άρρησε α' τον αγέρα ο Χρυσομάλλο ένα κριο με ατερούτε και με τα Αρναπότσια τα χρυσά. Το μαγικό φτινò, stázonta αμπρό το Φρίξο, αρτσίνασε (άρχισε) να μιλήσει και t' άμπωσε να το καδδιχέφσει. Το παλληκάρι το 'κούσε και πέτασε αρτέα στην Κολχίδα και μόττε έφρασε έφσαζε το κριο. Τα Αρναπότσια τα χρυσά emínane íτου για ποδδί καιρό, αγαπημένα και κρατεμένα σαν μάλα πρά(γ)ματα απού όλα τα γένη.

Pelia, infatti, era diventato re di Iolco dopo aver usurpato il trono a suo fratello Esone, legittimo erede al trono, da lui fatto imprigionare insieme al resto della famiglia. Giasone accettò l'insidiosa richiesta alla sola condizione che, in caso di successo, Pelia avrebbe liberato i suoi cari. Un tempo, a causa di un oracolo ingannevole, Atamante l'Eolio, re di Beozia, era stato in procinto di sacrificare Frisso, il figlio avuto da Nefele.

In lacrime, avrebbe adempiuto ciecamente al verdetto oracolare se non fosse apparso Eracle a distoglierlo dal gesto, convincendolo dell'avversione che suo padre Zeus provava per i sacrifici umani. In seguito Ermes inviò dal cielo Crisomallo, un ariete alato dal vello interamente d'oro. L'animale magico, giunto al cospetto di Frisso, iniziò a parlargli, ordinandogli di montargli in groppa. Il ragazzo accettò l'invito e volò in questo modo verso la Colchide dove, una volta giunto, sacrificò l'animale.

Il Vello d'Oro rimase intatto e fu tenuto in conto come un grande tesoro dagli abitanti del luogo.

Culusà stin pag. 8

GRICO SALENTINO E GRICO CALABRO A CONFRONTO

(Apu "il dialetto Greco - Calabro di Bova" tu Astorre Pellegrini. Ed. Loescher 1880)

TA LÒJA PU ESÙ M'ÙPE	TA LÒJA PU ESÙ MÙ 'PE	LE PAROLE CHE MI HAI DETTO
Ta lòja pu esù m'ùpe mes sta khortàcia Ta ricordèò, den t'allimonò: De' telo na mu ta pì matapale, Ma stasu certo pu esèna agapò: Nifta ce emera pao es tin agglisia, Ce tuttín khari tu Khristù ghiurèò: Khristè mu còndino tes emere, Presta na m'òrti cino pu agapò	Ta lòja ti essù mù 'pe 's to hortùici Ta ricordégguo, den d'addimmonào: De thélo na mu tùipi metapàle, Mai sta cèrto ti essèna gapào: Nifta ce méra pào 's tin anglisia, Ce tuti gràzia tu Hristù zitào: Hristému, cundurinete tes imére, Sirma na mòrti ecino ti gapào.	Le parole che tu mi dicesti sull'erbetta Le ricordo, non le dimentico: Non voglio che tu me lo dica nuovamente, Ma sta certo che t'amo: Notte e giorno vado alla chiesa, E questa grazia a Cristo chiedo: Cristo mio, abbreviate i giorni, Presto mi venga quello che amo.

AGAPI FSE MANA - AMORE DI MADRE

(Antonio Leonardo Giannuzzi)

Tossu khronu ampì, motti e ghineche stèane ètime, ia prama disculo na ghenisune, en ikhe to partocesàreo ce e lekhòne eghennisane epù stèane: sto spiti-tto, sto coràfi, motti stèane polemona. Tuo atto cunto iane èna coràsi pu en iane armammeno, jati to paddhicàri-tti istiche stus sordào. Irte depoi e guèrra ce o ttokhuddhi epèsane. Utti khiatera elle: “Utto petì, a telisi o Cristò, ene e chianta pu ekhasi, pu eclasti, ene o lustro ja mea, j’a ammàddia-mu”. Isele n’o fonasi Carmine, m’olo to calò cà-ti. E’ pirtè sacundu isele cini. Mian emera e’ noisti, eclàstisa ta nerà ce ti pìrane sto spitali ce o messere ipe: “Ettù e’ sozu zisi ole ce dio. A telisete to pedi, e’ disculo na zisi e mana”. E mana, pu ìgue Maria, ipe: “Càddhio na zisi to pedi”. O messere ècame na zisune oli ce dio, ma dopu dio ore e mana, pu èstase na di o Carmine, epirtè m’o Cristò. Oli, o messere, e mammana, eclàfsane tin Maria; oli clàfsane tin àscimi sorta tis Maria. E mana tis Maria èbbiche to petà ce to anàstise. Diavemmeni deca khronu e fili tu Càrmine tu lèane: “E màna-mu m’òcame mia cuddhura m’a aguà rodinà”. An addho elle: “E mana-mu me perni sti tàsassa”. An adho t’upe: “Càrmine, e màna-su pu stei?”. Stin ajèra, ipe o Càrmine. Ce pa èrchetè, ipe o filo-ttu o Toro. “Cini estèi panta ma mèa, ipe o Càrmine”. E nanna-tu t’òlle: “Motti eghènese mea enghizi n’i clàfsi ti màna-ssu, jati cini èdiche ti zoì ja sea.

Mian emera o Càrmine, ca già ikhe jettònta decapente khronò, istiche sto coràfi-ttu na cofsi khorto j’u coniju ce eccùcchefse ‘an àntrepu ce o Càrmine tu ròdisè: “Pe-mmu, nunne, poso e’ na clafso tin màna-mmu?”. Ce to vecchiàruddhi t’upe: “Esù a telisi na clafsi, clafse tin Màna-ssu. Motti diavenni ena khrono toriomesta”. Ce ekhasi. O Càrmine èmine pricò. Diàviche ena khrono ce mian emera o Càrmine istiche sto corafi ce polema ce cucchetti matapale ciso vecchiàruddhi ce t’upe: “Calimera!”. “Calimera, ti mu lei, pàppe-mu, e’ na clafso ancora?” ipe o Carmine. “Rosa ekhi dàmnia, ipe o nunno, clafse tin màna-ssu, cini èdiche ti zoì ja sea ce esù ise anio”. Su leo ena prama: “ja cio pu ècame e màna-su ja sea en ekhi nde sordu, nde dàmnia. O calò ti mana estazi a’ tin ajera ce o Cristò to vloà. Ce o Càrmine enòise allora posso ene mali e agapi tis mana.



Tanti anni fa quando le donne erano gravide era cosa discula partorire; non esisteva il parto cesareo e le puerpere partorivano dove si trovavano: nelle loro case e in campagna se erano a lavoro. Questa, di cui si racconta, non era ancora sposata ed il suo fidanzato era a fare il soldato. Sopraggiunse la guerra e questi morì. Questa ragazza diceva: “Questo figlio, se vuole Iddio, è la pianta che si è perduta, che si è spezzata, è la luce dei miei occhi. E con il suo buon fare lo avrebbe voluto chiamare Carmine, ma non andò come avrebbe voluto lei. Un giorno non si sentì bene, le si ruppero le acque e la portarono in ospedale. Il dottore disse: “Non possono salvarsi entrambi, se si vuole vivo il neonato sarà difficile far vivere la madre”.

Maria, la madre disse:” Meglio che si salvi il figlio”. Il dottore fece vivere entrambi, ma dopo due ore, appena in tempo per vedere Carmine, la madre morì. La madre di Maria prese con se il neonato e lo allevò. Passati dieci anni gli amici di Carmine gli dicevano: “mia madre mi ha fatto la ciambella con le uova rosse; mia madre mi porta al mare; Carmine, tua madre dove sta?”. “In cielo” rispondeva Carmine. “E quando viene?” gli chiese il suo amico Salvatore. “Ella è sempre con me” rispondeva Carmine. Sua nonna gli diceva: “quando diventerai grande dovrai piangere tua madre, perché lei ha dato la vita per te”.

Un giorno Carmine, quando aveva già 18 anni, era nel suo campo a tagliare erba per i conigli, quando gli si avvicinò un uomo. “Dimmi, signore, quanto dovrò piangere mia madre”. “Tu, disse il vecchietto, se lo desideri piangi tua madre e fra un anno ci rivedremo” e sparì. Carmine rimase amareggiato. Passò un anno e Carmine stava lavorando in campagna e si avvicinò nuovamente quel vecchietto e lo salutò: “Buongiorno”. “Buongiorno, nonno, cosa mi dici, devo ancora piangere?” disse Carmine. “Finché avrai lagrime -disse il signore- piangi tua madre: ella ha dato la vita per te ed è per questo che sei vivo. Ti dico una cosa: per ciò che ha fatto tua madre per te non ci sono ne soldi ne lacrime. Il bene della madre arriva dal cielo ed è benedetto da dio”. Carmine capì allora quanto è grande l’amore della mamma.

GRECO ANTICO E GRICO SALENTINO A CONFRONTO

(Ananio Giambografo)

εἴ τις καθεῖρξαι χρυσὸν ἐν δόμοις πολλὸν καὶ σῦκα βαιὰ καὶ δὺ’ ἢ τρεῖς ἀνθρώπους, γυνοίη χ’ ὄσῳ τὰ σῦκα τοῦ χρυσοῦ κρέσσῳ.

Se uno chiudesse in un stanza molto oro insieme a pochi fichi e due o tre persone, capiresti subito quanto i fichi valgono più dell’oro.

An èna èclinne dio, tris antròpu ec’es ena spiti ma poddhì crusàfi ce alia sica, tui enòusane posso khrizune ta sica pleppi to crusàfi

RINGRAZIAMENTI:

Ringrazièome olu ciu pu dòcane to dicotto contribbutu na ghetti tutto giornali.

Ringraziamo tutti coloro che hanno dato il loro contributo per la pubblicazione di questo giornale .

Canena lòo sozi fanì fseno. E alissia ene ti campossa lòja ssadia ssadia èrcutte allimonimmena ma mènune panta patrimonio is glòssa-ma.

Qualche termine può apparire strano. In realtà alcune parole vengono man mano dimenticate, ma rimangono comunque patrimonio della nostra lingua.



Lit S. Foca - Torre dell'Orso
Loc. Roca Vecchia (Le)

www.hotelmareblusalento.it
info@mareblusalento.it

Tel./fax. 0832841708
Cel. 360356168
3805247704

Hotel "Mare Blu" - Roca



Re Mida
2002
GIOIELLERIA

V.le Savoia, 10 - MARTANO (Le)
Tel. 0836.574537 - www.remidagioielleria.com



RIPARAZIONI INFISSI

- Zanzariere • Veneziane
- Motori Serrande
- Avvolgibili

Via S. G. Bosco, 55 **MARTANO** (Le)
Cell. 333 9067983 - 327 1267094

C.F.: CRN LGU 69R18 E979L - P.Iva: 03712960750



Emy
L'INTIMO DI MODA

- Abbigliamento
- Maglieria Esterna
- Moda Mare
- Uomo - Donna

Via Garibaldi, 1 (ang. via Soletto) MARTANO Tel. 327 7151793



Prov.le Martano-Soletto
Località Capasa
73025 **MARTANO** (LE)
Tel. 331 83 12 336
www.capasa.martano.it
capasa@martano.it

- Formaggi
- Latticini
- Olio extravergine BIO e D.O.P.
- Sott'olii e conserve vegetali
- Olio extravergine di oliva
- Prodotti tipici



DSI
IMPIANTI S.R.L.

IMPIANTI ELETTRICI IDROTERMICI GAS
SOLARI TERMICI E FOTOVOLTAICI
CONDIZIONAMENTO MANUTENZIONE
CENTRALI TERMICHE E POMPE DICALORE
Tel. 0836/571536 Cell. 333/8522448



Deter. Shop

Via Giovanni XXIII
Martano

IGIENE CASA-PERSONA
CASALINGHI-PROFUMERIA
BABY CARE

LOJA JA ENA PARTIGIANO - PAROLE PER UN PARTIGIANO (Pati Luceri)

E Ghetonia-ssu, ecimpi ston A' Vincenzo, posso cerò iche pu e' tori toso ghenò. Ma àrtena irtane na se torisune èssu-su, na se cheretisune, ja panta: antropi ce ghineche, coràssia ce pad-dhicària. T'ammàdia evàstane pricà ma esù, ESU' e' ttus tori. O Masi? Ti lei? Epèsane? E' tto piste canena. Panta òrrio ce calò ndimmeno, ecì panu stin Villa, cai mera na pratisi nomeno me ton adreffò-ttu o Luigi; caimmeno m'olus tus addhu cum-pagnunu na cui ce na pi panu sti zoi; ce mi bicicletta, panta artò, sa paddhicari. Tis to tori pleo? Ce àrtena pirte apote, mas èfighe. Choma, lisària, àrguli se clèune: "Isune ena asse emà" mu lene. Posse forè s'ida ecì panu ce su ròtisa: Ziu Masi, pos pame? Ti canni? M'agàpise poddhi, c'evò. Isune assadreffò tu ciurù -mu, o Cesare. Isaste stin Greggia 'nomeni, Ce pos-sa èmasa asse sena: me milise motti Esù Partiggiàno m'olus tus addhu tu PINEROLU Isune sti Larissa. C'ettu es Martana panta Stes icosi pente ablliriu, mera tus Partiggiànu mas milise na min allimonisume tus pesammenu ja ti LIBBERTA'.

Il tuo vicinato, a San Vincenzo, da quanto tempo non vedeva tanta gente. Ma adesso son venuti a vederti a casa tua per salutarti, per sempre: uomini e donne, ragazze e giovanotti. Avevano gli occhi amareggiati ma tu, tu non li potevi vedere. Masi? Cosa dici? È morto. Nessuno ci credeva. Sempre bello e ben vestito, ogni giorno a passeggio sulla Villa con il fratello Luigi. Seduto con tutti i suoi compagni a sentire e a parlare della vita. Sulla bicicletta sempre dritto, come un giovanotto. Chi lo vedrà più? È andato via, ci ha lasciato. Terra, pietre e alberi piangono per te: eri uno di noi mi dicono. Quante volte ti ho visto sopra i gradini e ti chiedevo: Zio Masi come andiamo? Come stai? Mi hai amato molto ed anche io. Eri il cugino di mio padre, Cesare. Siete stati insieme in Grecia, e quante cose ho imparato da te: mi parlavi di quando tu, partigiano, con tutti gli altri della PINEROLO eravate a Larissa. E qui a Martano, sempre, il 25 aprile, durante la festa dei partigiani, ci esortavi a non dimenticare i caduti per la LIBERTA'.



(Culusà a' tin pag. 5)

O Cherso ce o Lussino isane, stus diavemmènu paléu cerú, mian isula manechí pu nomeni m'es addhe isule kánnane éna arcipélagò onomattimmèno Apsirtídes. Símberi epistéete ti stin èbbuca romana írte fsetripimèno éna kanali simá sto chorío pu àrtena ekúì Ossero, scízzonta ítu tin isula es díò kòmmata (mire): to Cherso ce to Lussino. E isule Apsirtídes epiákane o nòma apú to Apsirto, o pedí tu ría a' ti Kólchide. Pléò fse tris chiliádes chrònu ampí o Giasòne ce i Medéa, khatéra tu Etéa, ría tis Kólchide, m'oli ti lía os Argonáuto, ekléfsane ta Arnápòcia ta krusá ce efiáne, ftázonta depòì es tin Istria. Na kami na jurísi ampí i principessa, o ría ékame n'í dramí o aderfo-tti, o Absírto. Ma o Giasòne, m'in afidía tis Medéa, ton éfsafse ce o sòma-tu, ghenoméno es kommatácia, írte mbejiamméno sti' tálassa. Ecì pu ta kréata echánnatto pánta pleo akau ta nerá vrázane ce e Teí, ja pietá, ecì pu e tálassa échiuinne kám-ane na ghenisúne tes isule tu Cherso, tu Lussino ce tu Kíriko. To stenò tis tálassa pu ta skorízi a' tin Istria ekúì "golfo del Quar-naro". E poèti Likofrone apú Chalkída ce Kallímachos, apá stus libbru-tto, milònta a' tin Pola, ghenimmèni a' tus Kòlkus, lene: "Polai - chora tos skorimmèno". Ad-dhi stòrici pu milísane a'tus Argonáutu ce a' tin Pola isane: o Plinio, o Polibio, o Strabone.

O Χέρσος και ο Λόσινοι isane, stous diavemmènos paléous kairos, mía isula manechí pu noiméni mes ádde isoule kánnane éna archipélagò onomatimèno Apsirtídes. Símberi epistéete ti stin èbbuca romana (katá ti romaiíkí período) írte fsetripimèno éna kanáli simá sto choríon pu àrtena ekouí Apsirto, schízonta ítu tin isula es díò (díò) kómata: to Χέρσος και το Λόσινοι. Ai isulai Apsirtídes epiákane to nóma apou to Apsirto, o paidi tou rígha a' tin Kólchida. Pléon fse tris chiliádes chrónous ampí o Iásonas kai η Míhdeias, kiatéra (thugatéra) tou Aíthi, o ríghas tis Kólchidas, m' óli tin líga tws Argonáutws, ekléfsane ta Arnápótisia ta krusá kai efiáne, ftázonta depói es tin Istria. Na kámei na giourísei ampí η prikiptissa, o ríghas ékame n' η drámei o aderfó tis, o Apsirto. Ma o Iásonas, m' ηn aridía tis Míhdeias, ton éfsafse kai o sóma tou, genoimèno es kommatácia, írte mbejiamméno sti thálassa. Ecí pu ta kréata echánnatto pánta pléon akátou ta nerá brázane kai oi theoi, gia pietá (gia oíktò), ecí pu η thálassa échiuinne kám-ane na ghenisúne tes isoule tou Χέρσου, tou Λόσινοι kai tou Kíriko. To stenò pu ta merázai a' tin Istria ekouí "Kólpos Kvarnáro". Oi poihtés Lukóphronos apou Chalkída kai Kallímachos, apá stous límprou tws, mílonta a' tin Póla, gheniméni a' tous Kólkhous, léne: "Pólai - chóra tws skoriménos". Adói istorikoí pu milíhsane a' tous Argonautous kai a' tin Póla isane: o Plínios, o Stráβων kai o Polúbios.

Le isole di Cherso e Lussino erano nell'antichità un'unica isola e costituivano con le altre isole più piccole un arcipelago denominato Apsyrtydes. Si presume che in epoca romana sia stato scavato il canale vicino all'odierna città di Ossero dividendo così l'isola in due parti, Cherso e Lussino. Le Isole Apsyrtydes hanno preso il nome da Apsirto, figlio del re Eeta di Colchide. Oltre tre millenni addietro, un gruppo di argonauti fuggiaschi guidati da Giasone e da Medea, figlia di Eeta, re della Colchide, dopo aver rubato il Vello d'Oro giunse in Istria. Per convincere la principessa a tornare, il re la fece inseguire dal fratello Absirto. Costui venne ucciso da Giasone con la complicità di Medea e il suo corpo, fatto a pezzi, venne gettato nel mare. Mentre le carni scomparivano nei flutti, gli dei, impietositi da tanta efferatezza, fecero emergere dalle acque ribollenti le isole di Cherso, Lussino e Veglia che in suo onore furono chiamate Absirtidi. Il braccio di mare che le separa dall'Istria prende il nome di Golfo del Quarnaro. I poeti Licofrone di Calcide e Callimaco, nelle loro opere, citando Pola fondata dai Colchi la chiamarono "Polai - Città degli esuli". Altri storici che parlarono del mito degli argonauti, facendo un chiaro riferimento a Pola furono: Plinio, Polibio e Strabone.

MARIA E MARTANO: Canzone popolare per la festa dell'Assunta

Ma tutto titolo irte pubblicato ston 1906, m' i firma " G.F.P." o travudi. O ghenò apu toa ele ti citta gràmata steàne ja:
"Giuseppe, Ficile, Patera".

Con questo titolo venne pubblicata ston 1906, a firma " G.F.P." il componimento. La gente di allora sosteneva che quelle lettere stanno per: "Giuseppe, Ficile, Parroco".

Culùsa olo o tarudi

**Alia lòja u pòpulu
nghin festa tis
Maddonna 's Assunta**

Martani, valonnomèsta
na ghettì mian òrria fèsta
E Maddònna stèi na di
T'e' nna kàne e Martani.

Orria pànta ghenomèni
E Maddònna stèi ce mèni
Ste' ce meni ka e' na di
T'e' nna kàne e Martani.

Martani, sianonnomèsta
E' ccerò ka stàzi e Fèsta:
Olo o ghèno stèi na di
T'e' nna kàne e Martani.

Cispu gràfti e' na pensèfsi
N' àrti prèsta na kkudèfsi;
Cispu ankòra en e' grammèno,
Ene anio o e' pesammèno?

Ene fsèno o Martano?
Ene Tùrkio o kristiano?
E' tto fsèrete òli esi
ka e Maddònna Mas tori?

Mòtti tèlome 'o nerò
Cini etrèkhi es to kkristò;
Orria pànta ghenomèni
Stèi ja ma gotanimmèni.

Tispo afs'ema sòzi zìsi
An de' ppài na prakalisi
ce o kristò mòtti I tori
kànni 'es khàre es òli emi.

Mòtti epànu mas eftàzi
Sa' llisàrria to khalàzi;
Mòtti kanni skotinò
Mòtti e' fiàkkos o cerò;

Mòtti 'a strèmmata pratùne
Ce e cekài pùru 'a torùne
Emi, m' òli ti' kkardia,
Votiomèsta es ti' Maria.

Cini etrèkhi es to kkristò
ce diavènni to cerò;
Ce o kristò ngh' in òrria Mmàna
Finni libbero o Martàna.

Di seguito l'intero componimento

**Poche parole al popolo
per la festa della
Madonna dell'Assunta**

Martanesi, diamoci da fare
Perché si faccia una bella festa
La Madonna sta a vedere
Cosa faranno i Martanesi.

Bella sempre fatta
La Madonna sta aspettando
Sta aspettando per vedere
Cosa faranno i Martanesi.

Martanesi, sbrighiamoci
E' il tempo che arriva la festa:
Tutta la gente sta ad osservare
Cosa faranno i Martanesi.

Chi si è iscritto deve pensare
Di venire presto a pagare;
Chi ancora non è iscritto,
E' vivo o è morto?

E' forestiero o Martanese?
E' Turco o Cristiano?
Non lo sapete tutti voi
Che al Madonna ci vede?

Quando vogliamo la pioggia
Ella corre da Cristo;
Bella sempre fatta
Sta per noi inginocchiata.

Nessuno di noi può vivere
Se non va a pregare
E Cristo quando La vede
Fa le grazie a tutti noi.

Quando sopra ci arriva
Come pietre la grandine;
Quando fa buio
Quando è cattivo il tempo;

Quando le folgori scrociano
E pure i cechi le vedono
Noi con tutto il cuore
Ci rivolgiamo a Maria.

Ella corre da Cristo
E passa il maltempo;
E Cristo per la bella Madre
Lascia libero Martano.

Mòtti epàme es tes alèe
Ce nzignà na kài vrontè
E Maddònna kanoni
Ciùri, màna ce pedi.

Mòtti epàme emi 's to tèro
kànni khàre ka en efsèro;
En efsèro na sas pò
Pòsse khàre torò evò.

Mòtti estèome apà' s'alòni
Rotini sa' tto popòni
Mòtti o ìglio sa' llumèra
Ecèi òra misciamèra

E Maddònna e mas dulèi
Mes' ton ìglio pu mas cèi?
Sòzo pì ka Ti ttorume
Ce ja Cini polemùme

An estèome sianomèni
O es kampàgna mbegliammèni
E Maddònna mas tori:
Passios'èna 'o sòzi pì.

O scimòna o kalocèri
Pànta 'es khàre stèi na fèri:
E' to fsèrete òli esi,
Aderfàcia Martani

A pedàciamà... ahu, ahu!...
Mòtti epàne es tus sordàu,
Mòtti ta fonàzi o Ria,
E' ppài Cini es kumpagnia?

Ole e màne I' pprakalùne
'A pedia na sianosùne:
Ce kài màna e' tto tori
'O pedài na sianosì?

A' pratisi e dinamia,
Epù vriskome afidìa?
Mòtti o Tànato tuzzèi,
Tis e' ppu mas kunzulèi?

Jètti e guèrra es 'a merèa
Pu fonàzete Eritrèa:
E sordài-ma ftekhùddhia
karcerài ce manekhùddhia

Dèka minu mbegliammèni
Sventurài, fsepudimmèni,
Sènza fài ce sènza pìi
Mes' ston ìglio estèane eci

De' ppanètto den ruvàna
Edre eci 'o peti tu Làna
Ma kài khòrto ce kài dùra
Sènza khàri, sènz'amùra

Quando andiamo alle ulive
E comincia a tuonare
La Madonna protegge
Padre, madre e figlio.

Quando andiamo noi alle messi
Fa grazie (così tante) che non so;
Non so dirvi
Quante grazie vedo io.

Quando siamo sull'aia
Rossi come il cocomero
Quando il sole come fuoco
Brucia (nell') ora di mezzogiorno

La madonna non ci assiste
Nel sole che ci brucia?
Posso dire che la vediamo
E per lei noi lavoriamo.

Se siamo raccolti
O in campagna abbandonati
La madonna ci assiste:
Ognuno lo può dire.

Sia d'inverno che d'estate
Sempre grazie sta a portare:
Non lo sapete tutti voi,
Fratellini Martanesi?

I nostri figli... ahi, ahi!...
Quando partono soldati,
Quando li chiama il re,
Non va Ella in compagnia?

Tutte le madri La supplicano
affinché i figli ritornino:
E ogni madre non lo vede
Il figlio ritornare?

Se infesta una malattia,
Dove troviamo aiuto?
Quando al morte bussa,
Chi è che ci consola?

Si fece la guerra in una nazione
Che si chiama Eritrea:
I nostri soldati poveretti
Imprigionati e soli

Dieci mesi (li) buttati
Sventurati, svestiti,
Senza mangiare e senza bere
Sotto il sole stavano lì.

Né pane bianco né pane nero
Mangiava lì il figlio di Lana
Ma certa erba e certa dura??
senza grazia e senza sostanza.

Iso rèto e' nna sas pì
Pösses khàre èkame eci
Tùì Maddònna apù Martàna
Pu konzòlefse itti màna

Itti màna ce e khiatère
Prakalònta òles e mère
Es t'artàri tis Maria
Jurèa khàri mi' kkardia

Ce 'o petì, ngh'in òrria Màna,
Irte prèsta ettù 's Martàna.
kuzulèfti òlo 'o paisi
Mòtti 'on ide na ghiurisi

Jèrti an àscimo uragàno
Es tin Oria es to Latiano.
Olo o ghèno ide m'ammàddia
Spiddia, ampèglia ce poràddia

kristiani ce puru fsèni
Ecimèsa mbegliammèni,
Epesènane e kriàture
Nghì'ùse àscime ppaùre

Ibbie o tànato pratònta
Ce iso ghèno prakalònta
En empètrefse dulia
T'ione màli i amartìa

Petetèo àrte, petia:
'En io khàri tis Maria,
An den idamo emì
Uragàno ce vronti?

Arte afs'esa tis pistèi
ka èkhi cio pu I katarrèi?
E' tto fsèrete òli esì,
Atreffàcia Martani

E' tti kùete òli 'in emèra
Uttin àscimi linguèra?
E' tti kkuete es kàin ora
Sto paisi ce fsikhòra?

katarrèome m'o llemò
'Im Maddònna ce 'o kristò;
Ce o kristo stèi na mas pì
ka èkhi strèmma ce vronti.

Fiketèti tùtti stràta,
fiketèti nghia karitàa!
Na mi ppàte 'es ciuriacè
Es to tèro, es tes aleè.

Passiosèna mes' tim mèsi
'O llemòttu e' na kratèsi;
Passios èna a' polemìsi
'O llèmò nghizi na klisi.

Quel ragazzo vi deve dire
Quante grazie fece lì
Questa Madonna di Martano
Che consolò quella madre.

Quella madre e le figlie
Pregando tutti i giorni
all'altare di Maria
chiedevano grazia con il cuore

Ed il figlio, per la bella Madre,
Venne presto qui a Martano.
Si consolò tutto il paese
Quando lo vide ritornare.

Si levò un brutto uragano
Ad Oria, a Latiano.
Tutta la gente vide con gli occhi
Case, vigneti ed uliveti,

Cristiani e forestieri
Per terra buttati,
Morivano le creature
per quelle brutte paure.

Andava la morte camminando
e quella gente pregando
non ottenne soccorso
perché era grande il peccato.

Ditelo ora, ragazzi:
Non fu grazia di Maria,
Se non vedemmo noi
Uragano e fulmine?

Adesso di voi chi crede
Che c'è chi La bestemmia?
Non lo sapete tuti voi,
fratellini Martanesi?

Non la sentite tutto il giorno
Questo brutto linguaggio?
Non la udite ad ogni ora
Nel paese e fuori?

Bestemmiamo con la bocca
La Madonna e Cristo;
E Cristo sta a dirci
Che ha folgori e tuoni.

Lasciatela questa strada,
Lasciatela per carità!
Non andate le domeniche
Alla mietitura, alle ulive.

Ognuno in mezzo alla piazza
la propria bocca deve trattenere;
Ognuno se lavora
La bocca deve chiudere.

Tispo 'in glòssatu kratènni,
ce 'o peti depòì mattènni.
'En efsèri na kuntèfsi
Ce nzignà na katarrèfsi

Sas to lèo pànta m'a ttòno
Es kài minà c'es kài khròno.
'E toriete ka 'a petia
katarrèone tim Maria?

Passiosèna e' na pensèfsi
ka 'en enghìzi plèo na klèfsi.
Passion èna, a tto pinài,
A' tto rùkhotu e' nna fài

E ghinèka tos addhò
Asti stèi, su lèi o kristò.
E dikissu e' ssu kani?
Tèli mmia, ce dio, ce tri?

Uso mèa kumandamènto
Ene o sèsto; stàsu attento:
Sti ffamijassu a' tto kkài
Vriski pànta 'o pii ce 'o fài.

Tùì ène e lèggi tu kristù.
Cispu 'i kànni evriski ettù
Ole 'es khàre tis Maria.
Petetèo es kài ghetonia.

Cispu 'i kài depòì sianònni
kàmpo, sika ce kordònni;
Ce sas lèo ka a' tto pinài
Vriski làkhana ce alài.

khiaterèddhe, i kalì ssòrta
Stèi ce mèni ampì 'sti ppòrta.
Mòtti e pòrta stèi anifti,
passiosèna èkhi ti pì.

Mòtti e pòrta stèi klimmèni
Ce e khiatèra stèi ce fèni,
Tispo piànni na milisi,
Jati 'i kkùì na polemisi

Assatia ma paddhikàrria:
E' ttoriete ka e' ppulària?
Sas to lèo ka es agatò
Ena 'en vriskete kalò.

Uso lò sas sòzo pì:
kanonite ambrò ce ampì.
Sas to lèo; sas t'ùpa pròì,
Na mi klàfsete depòì

Es kài ghèno pu sianònni
'A turniscia ce mbriakònni;
Es kài ghèno, pu kài vrài,
Stes putèke na fài,

Nessuno la sua lingua trattiene,
E il fanciullo poi impara.
Non sa parlare
E comincia a bestemmiare.

Ve lo dico sempre con un tono
In ogni mese ed in ogni anno.
Non vedete che i ragazzi
Bestemmiano Maria?

Ciascuno deve pensare
Che non deve più rubare.
Ciascuno, se ha fame,
Dalla sua proprietà deve mangiare.

La donna d'altri
Lasciala stare, ti dice Cristo.
La tua non ti basta?
Vuoi una, e due, e tre?

Questo grande comandamento
E' il sesto; stai attento:
Nella tua famiglia, se lo osservi,
Troverai sempre il bere ed il mangiare.

Questa è la legge di Cristo.
Chi la osserva trova qui
Tutte le grazie di Maria.
Ditelo in ogni vicinato.

Chi l'adempie poi raccoglie
Vettovaglie e fichi a sazietà;
E vi dico che se avrà fame
Troverà verdure e olio.

Fanciulle, la buona sorte
Sta aspettando dietro la porta.
Quando al porta è aperta,
Ognuno ha da dire.

Quando la porta è chiusa
E la figlia sta tessendo,
Nessuno si mette a criticare,
Perché la sente lavorare.

Adagio coi giovanotti:
Non vedete che sono puledri?
Vi dico che tra cento
Uno non si trova buono.

Questa parola vi posso dire:
Guardate avanti e dietro.
Ve lo dico; ve l'ho detto prima,
affinché non piangiate dopo.

A certa gente che raccoglie
i soldi e si ubriaca;
A certa gente, che ogni sera,
Nelle osteria va a mangiare,

Ce e ghinèke ce 'a petia
kànnu nnistio ce amartia,
Sènza fàì ce sènza pii
Sàppu t'è' Ssarakosti.

'En enghizi nus to pò
ka ùso pràma 'en e' kkalò?
Petetèò: ma ti kuscènza
Tròte esi ce cini sènza?

'E tto tèlete a' mmiulài?
Ce pietètò depòì fàì!
Ti nznignàte a' tto pornò
M'o krasì sto stomakhò!

Tispo afs'esa to pistèi
ka tui strata e' ssas dulèi.
Sas to lèò ka ùsi stràta
E' mmas di i kkalin annàta.

Arte a' ppràma e' nna sas pò
M'i kcardia ce m'o llemò:
Martani, sianonnomèsta
Ti plèò pprèsta eftàzi e fèsta.

Cispu afs'esa stèi grammèno
Na kkudèfsi sènza mènò
Cispu afs'esa 'en gràfti ankora,
Na grafti, ti ftàzi i òra

Ene alissio ka i annàta
Epù e' lèggia epù e' gomàta,
Ma ja Cini o Martanò
'On eguàddhi a' tto llemò

Tui ène e glòriasa poddhi
Atreffàcia Martani:
Es to nòma tis Maria
Efsunnà kài ghetonia

Efsunnùne uttes emère
Paddhikàrria ce khiatère,
Martani ce pùru fsèni.
Efsunnùne e pesammèni...

Orria Màna, a' tto kristò
Utti khàri tèlo evò:
Mòtti e' ssòzo plèò na ziso,
Na se dò 's to pparadiso,

Ce ma mèa n'artune eci
Oli ce òli e Martani.

E le mogli e i figli
fanno digiuno e imprecano,
Senza mangiare e senza bere
Come se fosse Quaresima.

Non occorre che glielo dica
Che questa cosa non è buona?
Diteglielo: con che coscienza
Mangiate voi e loro no?

Non lo volete un bicchierino?
E bevetelo dopo mangiato!
Che iniziate dalla mattina
Col vino nello stomaco!

Nessuno di voi lo crede
Che questa strada non vi giova.
Ve lo dico che questa strada
Non ci da la buona annata.

Adesso una cosa vi voglio dire
Con il cuore e con la bocca:
Martanesi, affrettiamoci
Che al più presto arriva la festa.

Chi di voi è iscritto
che paghi in fretta e senza scuse
Chi di voi non si iscritto ancora,
Che s'iscriva, che giunge l'ora.

E' vero che l'annata
dov'è magra e dove è piena,
Ma per lei il Martanese
Se lo toglie dalla bocca.

Questa è la vostra grande gloria
Fratelli di Martano:
Nel nome di Maria
Si desta ogni contrada.

Si svegliano in questi giorni
Giovanotti e signorine,
Martanesi ed anche forestieri.
Si destano i morti...

Bella Madre, Dal Cristo
Questa grazia voglio io:
Quando non potrò più vivere,
Che ti veda in paradiso,

E con me che vengano la
Tutti, tutti i Martanesi

Na cusi to travudi meletimmeno a' ton compianto professuri Sicuro: <http://rizegrike.com/eseque.php?tipo=124>

Per ascoltare il brano letto dal compianto prof. Sicuro: <http://rizegrike.com/eseque.php?tipo=124>



NOTE :

To nerò: to calos ja olu:

Na cusi i registraziuna tis Testimògna motti èstase to nerò es Martana: <http://rizegrike.com/eseque.php?tipo=3>

L'acqua: un bene per tutti:

Per ascoltare la registrazione della testimonianza dell'arrivo dell'acqua (aquedotto) a Martano: <http://rizegrike.com/eseque.php?tipo=3>

I Argonàuti - Οι Αργοναύτες :

Principali regole ortografiche e di pronuncia cui si fa riferimento nel traslitterare testi griki con caratteri latini in testi griki con caratteri ellenici.

Per la pronuncia dei dittonghi, valgono le regole del Neogreco: αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Le vocali α, ε, η, ι, ο, ω vanno pronunciate con la pronuncia del neogreco, fa eccezione υ (Y), che in Griko viene pronunciata come presumibilmente era pronunciata nel greco classico, cioè "u" (U) ovvero, secondo un'altra ipotesi, in greco classico aveva un suono come nella vocale TEDESCA "ü" (Ü).

Quando si ha la dieresi, ovviamente, le vocali vengono pronunciate separatamente, come in δεπόϊ (depoi).

La lettera χ (X) rappresenta un suono aspirato come in inglese "house" o in spagnolo "jamón".

Il gruppo consonantico μπ esprime il suono "b" (B), il gruppo consonantico τσ esprime il suono "c" (C) come in "certo", il gruppo consonantico τζ esprime il suono "z" dolce (Z). Per il gruppo consonantico ντ viene reso il Griko "nt" (NT), come presumibilmente era pronunciata nel greco classico, cioè col suono "nt" (NT).

Per ciò che concerne la congiunzione grika "ce", è resa con και (KAI); la pronuncia "τσα" in griko si applica tutte le volte che la "k" (K) precede una vocale, vale a dire si pronuncia alla Cretese, come in καλοκαίρι (kalocéri), Κυριακή (ciuriaci), καινούργιος (cinúrio), ecc.

Riguardo all'accento, si fa riferimento all'accento monotonic del neogreco (vedi anche in Wikipedia: «occorse attendere tuttavia l'aprile 1982 perché il governo accettasse, per decreto, il sistema detto monotonic (μονοτονικό σύστημα monotonicó sístima), dal momento che utilizza un solo tipo di accento scritto, che segnala il posto dell'accento tonico. Questo accento unico sostituisce i tre accenti del greco antico. Viene tracciato generalmente come un accento acuto»).

Il cercare di ricalcare il più possibile l'ortografia del Neogreco (o, in certi casi, del Greco Classico) è di importanza fondamentale, per consentire a madrelingua ellenici, a coloro che non sono madrelingua ma parlano il neogreco, a coloro che hanno studiato il Greco Classico, di riconoscere immediatamente la maggioranza dei verbi, sostantivi, aggettivi, preposizioni, ecc. del Griko ed, in tal modo, comprendere il Griko.

Gaetano Giuri